

*Надежда Басуева**Дарья Агафонова*

О некоторых особенностях перевода английских фразеологизмов на русский язык

Процессы глобализации, получающие все большее распространение во всем мире, активизировали интерес к изучению различных аспектов национальных культур, от правильного понимания которых зависит эффективность межкультурного диалога.

Фразеологизмы, как представляется, являются уникальной, специфической частью национальной культуры и образно отражают особенности мировосприятия, менталитета народа, его историю и быт. Их использование придает тексту национальное своеобразие и особую выразительность.

Под фразеологической единицей, по определению А.В. Кунина, мы будем понимать «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением»¹.

Культурная специфичность фразеологических единиц, а также тот факт, что фразеологические выражения не переводятся дословно, а воспринимаются переосмысленно, являются причинами возникновения трудностей при их переводе. Необходимо не только передать значение фразеологизма, но и сохранить его образность, стилистическую наполняемость, учитывая особенности восприятия и мировоззрения реципиента, обусловленные его принадлежностью к определенной культуре. Немаловажна и роль личности переводчика, причем, не только его глубоких знаний языка, но и, несомненно, постижения культуры данного народа, понимания исторических условий и эпохи написания переводимого текста.

Безусловно, особую трудность при переводе представляют авторские фразеологизмы, то есть фразеологизмы, преобразованные автором текста. В связи с этим можно говорить и об «авторском переводе» фразеологизмов, так как разными переводчиками один и тот же фразеологизм может быть переведен неодинаково в связи с обстоятельствами, изложенными выше.

Целью данной работы является анализ некоторых особенностей перевода английских фразеологизмов на русский язык.

¹ См. А.В. Кунин, *Курс фразеологии современного английского языка*, Изд-во «Высшая школа», Москва, Изд. центр «Феникс», Дубна 1996, с.15.

Изучение фразеологизмов в английском и русском языках показывает, что они являются своеобразными средствами языковой концептуализации окружающего мира. Как английские, так и русские фразеологизмы содержат общеизвестные факты национальных культур, данные о важных для данной нации исторических событиях, преданиях и легендах. В обеих культурах есть исконные и заимствованные фразеологизмы².

В русском языке существуют несколько основных механизмов образования исконных фразеологизмов³. Одним из них является метафоризация, то есть процесс переосмысления слов, словосочетаний, «расширение смыслового объема слова за счет возникновения у него переносных значений»⁴. Примером метафоризации могут послужить такие фразеологизмы, как *гореть на работе*⁵; *вылететь в трубу*; *вагон и маленькая тележка*; *из-под палки* и другие.

Широко используются другие средства художественной выразительности: гиперболы (*семи пядей во лбу*; *сыт по горло*; *мрут как мухи*), метонимии (*иметь крышу над головой*; *идти под венец*; *принимать с хлебом-солью*); литоты (*мальчик с пальчик*), сравнения (*как гром среди ясного неба*; *глуп как пробка*; *гол как сокол*).

Большая часть фразеологизмов образована при помощи приема эллипсиса, то есть краткого и красноречивого сокращения пословиц и поговорок. Части пословиц и поговорок усекаются, а наиболее образные, экспрессивные части становятся фразеологизмами. Часто употребляются в повседневной речи фразеологизмы, образованные от пословиц: *бабушка надвое сказала*; *гоняться за двумя зайцами*; *и хочется и колется*; *язык без костей* и другие.

Источниками формирования фразеологического фонда русского языка являются также элементы устного народного творчества, ключевые слова которых взяты из популярных народных сказок (*при царе Горохе*; *по щучьему веленью*; *искать жар-птицу*). Ряд ярких образов из произведений русской художественной литературы закрепились в фразеологизмах, широко используемых по сегодняшний день (*мартышкин труд*; *а Васька слушает да ест* – из басен И.А. Крылова; *а был ли мальчик?* – из романа М. Горького *Жизнь Клима Самгина*; *кисейная барышня* – из повести Н.Г. Помяловского *Мещанское счастье*). Другой тип происхождения фразеологизмов в русском языке – заимствования из иностранного языка и культуры. В качестве примера заимствований из английского языка могут послужить выражения *синий чулок* (англ.

² В.В. Виноградов, *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*, [в:] *Избранные труды. Лексикология и лексикография*, Изд-во «Наука», Москва 1977, с. 140-161.

³ Ю.А. Гвоздарев, *Основы русского фразеобразования. Монография*, Изд-во «Логос», Ростов-на-Дону 2010.

⁴ *Толковый переводоведческий словарь*, <https://pervodovedcheskiy.academic.ru> [дата обращения: 10.11.2018].

⁵ Здесь и далее русские фразеологизмы, если не оговорено иначе, взяты: *Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий*, ред. В.Н. Телия, Изд-во «АСТ-Пресс книга», Москва 2006, 784 с.

bluestocking); *время – деньги* (англ. *Time is money*)⁶. Данные заимствования, прижившиеся в иноязычной культуре, могут свидетельствовать о схожести взглядов разных народов на некоторые явления и их оценку.

В английском языке отмечаются подобные способы образования фразеологизмов: метафоризация и метонимизация, например:

*dog and pony show*⁷ – произвести впечатление;
big wig – важная персона (букв. большой парик);
apple of (one's) eye – очень дорогой (свет очей, зеница ока);
burn one's fingers – обжечься на чем-либо (букв. обжечь пальцы).

В качестве источника выступают и другие средства художественной выразительности: гипербола и литота, например:

to get (have) butterflies in one's stomach – невыносимо нервничать;
make a mountain out of a molehill – делать из мухи слона (букв. делать гору из кротовины);
to be in the seventh heaven – ошалеть от счастья.

Фразеологические единицы могут быть различно стилистически окрашены, например, содержать иронию: *as cool as a cucumber* – уравновешенный, спокойный как удав; *in one's birthday suit* – нагишом (ср.: в чем мать родила); *blue in the face* – (спорить) до посинения; и фамильярных оборотов: *Has the cat got your tongue?* – Вы что, язык проглотили? Основой многих английских фразеологизмов являются усеченные пословицы и поговорки, например:

a bird in the hand is worth two in the bush – лучше синица в руках, чем журавль в небе;
to be as strong as an ox – быть сильным, как бык;
to put ones cards on the table – открыть свои карты.

Часть английских фразеологизмов отражают исторические и культурные аспекты:

according to Cocker – как по Кокеру, правильно, точно;
the Admirable Crichton – ученый, образованный человек;
before you could say Jack Robinson – очень быстро;
Queen Anne is dead! – это и так всем известно (тоже мне новость!).

Становление английских фразеологических единиц осуществлялось методом переосмысления устойчивых сочетаний нефразеологического характера. Такие фразеологизмы происходят, как правило, из профессиональной или научной среды, ранее употреблялись буквально. Например:

⁶ См. А.В. Кунин, *Курс фразеологии...*, с. 350.

⁷ Здесь и далее английские фразеологизмы, если не оговорено иначе, взяты: А.В. Кунин, *Большой англо-русский фразеологический словарь*, https://large_phrasebook_en_ru.academic.ru [дата обращения: 10.09.2018].

go off at half-cock – действовать необдуманно (букв. выстрелить с полгашетки);
call the dogs off – прекратить преследование (букв. вернуть собак с охоты);
below par – ниже стандарта; хуже, чем обычно (в гольфе "par" – это число ударов, которое должен сделать хороший игрок для конкретной лунки);
beat the gun – опережать (досл. делать что-либо перед финальным выстрелом в спортивных соревнованиях).

Изучение ключевых слов фразеологизмов способствует пониманию мировосприятия народа, формирования им языковой картины мира, а значит, и более точному переводу фразеологизмов на язык другой культуры. Именно ключевые слова, которые иллюстрируют доминанты духовной и материальной культуры населения, привычные для него образы и ассоциации, привлекают внимание ученых, исследующих языки и культуру⁸.

Ключевые слова фразеологизмов в английском языке связаны с различными тематическими сферами, но наши наблюдения показали, что множество фразеологических единиц связаны с животным миром, особенно с любимыми англичанами домашними животными. *Farlex Dictionary of Idioms* приводит более 200 английских фразеологизмов с ключевым словом *dog*, около 150 фразеологизмов с ключевым словом *cat*:

a dog's breakfast – беспорядок;
put on the dog – вести себя, одеваться напоказ;
not a dog's chance – без шансов на успех;
cat ice – очень тонкий лед;
a cat on a hot tin roof – непоседливый⁹.

Следует отметить, что в английских и русских фразеологизмах животные не всегда наделяются схожими характеристиками, что еще раз подтверждает специфику национального мировосприятия. См.:

work like a dog – много и усердно работать (ср. в русском: *работать, как лошадь*);
as cross as a bear – дословно: злой, как медведь (ср. в русском: *злой, как собака*);
a sly dog – дословно: хитрая собака (ср. в русском: *хитрый, как лиса*).

О популярности обращения к миру домашних питомцев для построения ассоциативных образов свидетельствуют и факты возникновения новых, современных английских фразеологизмов, где ключевыми словами являются именно названия домашних животных, например: *On the Internet, nobody knows you're a dog*¹⁰.

Значительная часть русской фразеологии связана с темой труда, работы, например: *брать быка за рога; вертеться как белка в колесе; и швец и жнец*

⁸ А. Вежбицкая, *Понимание культур через посредство ключевых слов*, Изд-во «Языки славянской культуры», Москва 2001, с. 14.

⁹ *Farlex Dictionary of Idioms*, <https://idioms.thefreedictionary.com> [дата обращения: 10.11.2018].

¹⁰ *Farlex Dictionary of Idioms...*

и на дуде игрец. Такие характерные черты русского народа, как доброта, щедрость, гостеприимство, стали источником появления фразеологизмов: *до глубины души; душа нараспашку; святая простота; на широкую ногу*.

Огромное влияние на язык, культуру народов оказывает религия, религиозные тексты. Достаточно большое количество идиоматических выражений вошли в английский и русские языки из Библии, например, в английском языке:

The apple of Sodom – обманчивый успех;
a doubting Thomas – Фома неверующий;
The dust of the Earth – прах Земли.

Примерами русских фразеологизмов, основанных на библейских образах, могут служить: *все под Богом ходим; с Божьей помощью; чем Бог послал; Вавилонское столпотворение; кто из нас без греха* и другие.

Рассмотренные выше особенности образования идиом и формирования фразеологического фонда в английском и русском языках иллюстрируют причины возникновения трудностей при их переводе. Метофоризации, метонимии, сравнения, основанные на переосмыслении, неизбежно содержат элементы национального сознания и восприятия, образы, специфичные для каждой отдельной культуры.

Наименьшие трудности вызывает перевод английских фразеологизмов, имеющих эквиваленты в русском языке. Несмотря на то, что английский и русский языки относятся к разным языковым группам и представляют страны, находящиеся на огромном расстоянии друг от друга, – тем не менее, в культурах обоих государств накоплен опыт, отраженный в эквивалентных фразеологизмах. Они совпадают с фразеологизмами исходного языка по значению, лексическому наполнению, образности, стилю и даже грамматической структуре. Эквивалентность фразеологизмов обусловлена, как представляется, единым источником знания: Библия (*bear one's cross* – нести свой крест; *the prodigal son* – блудный сын); мифология (*Achilles' heel* – Ахиллесова пята); знаниями об историческом событии (*to cross the Rubicon* — перейти Рубикон); опытом (*to play with fire* – играть с огнем; *all is not gold that glitters* – не все то золото, что блестит; *barking dog never bites* – лающий не укусит и другие). Однако необходимо всегда сверять толкование фразеологизма, даже при его кажущейся эквивалентности. Так, английский фразеологизм *a dark horse* имеет кальку в русском языке *темная лошадка*, но являются ли они эквивалентами? Сравнение толкований в английском и русском фразеологических словарях, показывает, что в русском языке выражение *темная лошадка* приобрело явно негативный оттенок: «Неизвестный по своим качествам, способностям, намерениям. Подразумевается, что к новому партнёру или к сопернику в каком-то деле следует относиться с осторожностью... нельзя предсказать, чего от них ожидать»¹¹. Современный фразеологический словарь *Farlex Dictionary of Idioms* так толкует выражение *a dark horse*:

¹¹ Фразеологический словарь русского языка, https://phrase_dictionary.academic.ru/2578 [дата обращения: 1.10.2018].

1. Someone who unexpectedly wins a competition. *Nobody thought Cheri could win the race after breaking her leg last year, but she turned out to be a dark horse and took first place.* 2. Someone who surprises others with their skills or talents. Primarily heard in UK, Australia. *Angela was suddenly viewed as a dark horse when she displayed her beautiful sculptures at the art fair. Nobody knew she had such artistic talent*¹².

Как видно из толкования, *a dark horse* в английском языке не содержит негативной коннотации, следовательно, не является полным эквивалентом русскому *темная лошадка*. Их взаимное использование для перевода способно исказить смысл текста.

При отсутствии в переводящем языке полного эквивалента фразеологизма исходного языка переводчику приходится искать аналоги, близкие по значению и стилистической окраске, передающие схожую мысль или образ. Примерами таких фразеологизмов могут быть: *to promise wonders, to promise the moon* (дословно: *обещать чудеса, обещать Луну*), а в русском языке можно использовать *сулить золотые горы*. Фразеологизм *one's heart sank into one's boots* (дословно: *сердце опустилось в ботинки*) находит аналог в русском языке: *душа ушла в пятки*. Другие примеры аналогов при переводе:

he won't set the Thames on fire (букв.: *он не подожжет Темзу*) – *звёзд с неба не хватает*;

you might as well talk to a brick wall (букв.: *с таким же успехом можно разговаривать с кирпичной стеной*) – *как об стенку горох*.

Однако не всегда удается сохранить образность фразеологизма при переводе. Например, в русском языке существует выражение *отправиться на боковую*, которое свойственно разговорному стилю; в английском языке данное выражение можно перевести как *go to bed*, однако при этом теряется стилистическая окраска фразеологизма.

Английские фразеологизмы, не имеющие эквивалентов и аналогов в русском языке, представляют значительные трудности в переводе. Это связано с тем, что они часто содержат реалии, образы, представления, свойственные культуре исходного языка, но не находящие подобий в языке перевода. В такой ситуации фразеологизмы переводятся описательно, часто в ущерб их выразительности и образности. Например:

ships that pass in the night (букв.: *корабли, которые проплывают мимо в ночи*) – *мимолётные встречи*;

pie in the sky (букв.: *пирог в небе*) – *пустые мечты*;

green old age (букв.: *зеленая старость*) – *бодрая старость*.

В сравнительном изучении русских и английских фразеологизмов накоплен большой опыт. Существуют подробные словари перевода фразеологизмов, которые с развитием и использованием современных технологий доступны широкому кругу читателей¹³. Однако, как представляется, перевод этих устойчивых сочетаний слов (особенно тех из них, которые не имеют

¹² *Farlex Dictionary of Idioms...*

¹³ См.: А.В. Кунин, *Большой англо-русский...; Фразеологический словарь...*

эквивалентов и аналогов в переводящем языке) не статичен, а подвижен, претерпевает изменения во времени, что обусловлено более глубоким познанием иноязычной культуры, а также развитием и обогащением языка «принимающей» культуры.

Такая «подвижность» и вариативность описательного перевода английских фразеологизмов на русский язык можно пронаблюдать в текстах художественной литературы. Художественный текст обладает специфичностью, так как включает множество элементов: адресант, адресат, контекст, личность переводчика, способ перевода, исходный и переводящий языки. Художественный текст является уникальным объектом перевода, он не только транслирует информацию автора, но и производит эмоциональную реакцию на адресата. В связи с этим при переводе фразеологических единиц переводчик ищет не только смысловое, но и экспрессивное, функционально-стилистическое соответствие фразеологизму оригинала. Способ перевода фразеологизма конкретного художественного текста разными переводчиками в разные временные периоды, как представляется, будет нести «отпечаток» принятых норм, культуры, эпохи, самой личности переводчика.

В качестве примера проанализируем варианты переводов фразеологизмов из пьесы Оскара Уайльда *Lady Windermere's Fan*. Пьеса была написана в 1892 году; в 1897 году была впервые переведена на русский язык, а затем претерпела еще несколько переводов в более поздние годы.

Рассмотрим следующий отрывок из пьесы:

*Awfully commercial, women nowadays. Our grandmothers threw their caps over the mills, of course, but, by Jove, their granddaughters only throw their caps over mills that can raise the wind for them*¹⁴.

В данном отрывке автор употребляет сразу два фразеологизма: *throw (fling) one's cap over the mill* и *raise the wind*. Значения, закрепленные в словарях для *throw one's cap over the mill* – поступать безрассудно, переходить все границы дозволенного¹⁵; для *raise the wind* – *жарг. раздобыть денег*¹⁶.

Рассмотрим вариант перевода данного отрывка переводчиком М.Ф. Лорие (1904–1992), выполненный в 1960 году:

*Ужас, как женщины стали расчетливы. Спору нет, нашим бабушкам тоже случалось пускаться во все тяжкие, но их внучки непременно сначала прикинут, что это им даст*¹⁷.

Современный переводчик В.В. Чухно перевел отрывок следующим образом (1999 год):

¹⁴ См.: O. Wilde, *Lady Windermere's Fan*, Nick Hern Books, London 2005, p. 57.

¹⁵ А.В. Кунин, *Большой англо-русский...*

¹⁶ См. там же.

¹⁷ О. Уайльд, *Собрание сочинений в трех томах*, т. 2, Изд-во «Терра», Москва 2000, с. 36.

*Ужас, до чего расчётливыми стали женщины. Нашим бабушкам, конечно, случалось вести себя безрассудно, но современные женщины, их внучки, если и позволят себе безрассудный поступок, то прежде непременно рассудят, какую выгоду они из этого будут иметь*¹⁸.

Анализ этих вариантов переводов показывает, что М.Ф. Лорие и В.В. Чухнов передали значения фразеологизмов разными языковыми средствами. Для сохранения стиля художественного произведения они, очевидно, пытались подобрать выражения, которые, на их взгляд, соответствовали бы культуре героев пьесы, а также исторической эпохе описываемых событий. Марии Федоровне Лорие при переводе фразеологизмов удалось подобрать русские устойчивые выражения, таким образом, сохранив выразительность и жаргонизм (*прикинут*) в речи персонажа пьесы:

threw their caps over the mills – случалось **пускаться во все тяжкие**;
that can raise the wind for them – **прикинут**, что это им даст.

В более позднем переводе В.В. Чухно данные фразеологизмы переведены описательно, более нейтральной лексикой:

threw their caps over the mills – случалось **вести себя безрассудно**;
that can raise the wind for them – **рассудят, какую выгоду они из этого будут иметь**.

Рассмотрим еще один пример авторского перевода фразеологизма в комедии Оскара Уайльда *The Importance of Being Earnest*. В одном из диалогов автор вводит фразеологизм *to get into a scrape*:

I have always pretended to have a younger brother of the name of Ernest, who lives in the Albany, and gets into the most dreadful scrapes¹⁹.

В словарях закреплён перевод фразеологизма (разг.) *влипнуть в историю*²⁰, (разг.) *попасть в переделку*²¹. Советский переводчик И. Кашкин (1899–1963) передал фразеологизм выражением «...то и дело попадает в страшные передрыги»²²; а В.В. Чухно в современном переводе: «и то и дело попадает в разного рода жуткие переделки»²³.

¹⁸ О. Уайльд, *Веер леди Уиндемир*, Изд-во «Эксмо», Москва 2010, с. 35.

¹⁹ O. Wilde, *The Importance of Being Earnest*, Penguin Books, UK 1994, p. 6.

²⁰ *Новый большой англо-русский словарь*, ред. Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, https://dic.academic.ru/dic.nsf/eng_rus_apresyan/84638/scrape [дата обращения: 15.12.2018].

²¹ В.К. Мюллер, *Англо-русский словарь*, <https://dic.academic.ru/dic.nsf/muller/1016458> [дата обращения: 10.12.2018].

²² О. Уайльд, *Собрание сочинений в трех томах, Том 2, Пьесы*, Изд-во «Терра», Москва 2000, с. 360.

²³ О. Уайльд, *Полное собрание сочинений в одном томе*, Изд-во «Эксмо», Москва 2011, с. 371.

Таким образом, перевод английских фразеологизмов, не имеющих эквивалентов и аналогов в русском языке, может отличаться вариативностью и подвижностью в зависимости от характера текста, его функциональности, а также от авторской интерпретации фразеологизма, что особенно наглядно проявляется в переводах художественной литературы.

Итак, фразеологические фонды английского и русского языков разнообразны по своей семантике и выразительным средствам, что во многом обусловлено культурным опытом нации, ее мировосприятием, способами концептуализации окружающей действительности, спецификой образного мышления, национальной языковой картиной мира. Перевод фразеологических единиц, следовательно, требует не только высокого уровня лингвистических знаний, но и глубокого понимания национальной специфики, менталитета и культуры обоих языков. Для адекватной передачи авторских намерений особое внимание при переводе необходимо уделять эмоциональной составляющей фразеологизма.

Изучение фразеологизмов – интереснейшая сфера познания не только языка народа, но и его культуры, ментальности, которые не статичны, а могут развиваться, претерпевать изменения во времени, поэтому, как представляется, тема способа и особенностей перевода фразеологизмов продолжает оставаться открытой.

Литература

- Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий*, ред. В.Н. Телия, Изд-во «АСТ-Пресс книга», Москва 2006.
- Вежбицкая А., *Понимание культур через посредство ключевых слов*, Изд-во «Языки славянской культуры», Москва 2001, с. 14–62.
- Виноградов В.В., *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*, [в:] *Избранные труды. Лексикология и лексикография*, Изд-во «Наука», Москва 1977, с. 140–161.
- Гвоздарев Ю.А., *Основы русского фразеобразования. Монография*, Изд-во «Логос», Ростов-на-Дону 2010.
- Кунин А.В., *Большой англо-русский фразеологический словарь*, https://large_phrasebook_en_ru.academic.ru [дата обращения: 10.09.2018].
- Кунин А.В., *Курс фразеологии современного английского языка*, Изд-во «Высшая школа», Москва, Изд. центр «Феникс», Дубна 1996, с. 15–120.
- Мюллер В.К., *Англо-русский словарь*, <https://dic.academic.ru/dic.nsf/muller/1016458> [дата обращения: 10.12.2018].
- Новый большой англо-русский словарь*, ред. Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, https://dic.academic.ru/dic.nsf/eng_rus_apresyan [дата обращения: 15.12.2018].
- Толковый переводоведческий словарь*, <https://perevodovedcheskiy.academic.ru> [дата обращения: 10.11.2018].
- Уайльд О., *Веер леди Уиндемир*, Изд-во «Эксмо», Москва 2010.
- Уайльд О., *Полное собрание сочинений в одном томе*, Изд-во «Эксмо», Москва 2011.
- Уайльд О., *Собрание сочинений в трех томах*, т. 2, Изд-во «Тerra», Москва 2000.

Farlex Dictionary of Idioms, <https://idioms.thefreedictionary.com> [дата обращения: 10.12.2018].

Wilde O., *The Importance of Being Earnest*, Penguin Books, UK 1994.

Wilde O., *Lady Windermere's Fan*, Nick Hern Books, London 2005.

О некоторых особенностях перевода английских фразеологизмов на русский язык

Резюме

Авторы рассматривают фразеологизмы как часть национальной культуры, отражающей специфику мировосприятия народа, его быт, историю, верования. В статье рассмотрены некоторые особенности перевода английских фразеологизмов на русский язык, обусловленные их культурной специфичностью. Подчеркнута роль личности переводчика, показаны особенности перевода фразеологизмов, не имеющих аналогов в русском языке; проиллюстрирована вариативность перевода фразеологизмов в художественных текстах.

Ключевые слова: фразеологизм, адекватный перевод, культура, менталитет, языковая картина мира

Some Features of English Idiom Translation into Russian

Abstract

The authors consider idioms as part of the national culture that reflects the specific worldview of the people, their mode of life, history, and beliefs. The article discusses some features and difficulties of translating English phraseological units into Russian, caused by their cultural specificity. The paper underlines the role of the translator's personality in adequate idiom translation. The authors draw attention to the translation challenges of phraseological units that have no analogues in the Russian language. They show how the translation of idioms provided by different translators can differ in style and expressiveness.

Key words: idiom, adequate translation, culture, mentality, language picture of the world

Надежда Басуева, кандидат социологических наук
Тюменский государственный университет

Nadezhda Basueva, PhD in Sociology
University of Tyumen
e-mail: n.y.basueva@utmn.ru
+73 452451085

Дарья Агафонова, студент направления социология
Тюменский государственный университет

Darya Agafonova, student (sociology)
University of Tyumen
e-mail: dasha2000agafonova@mail.ru
+79 224880520